

〈양안현대한어상용사전(兩岸現代漢語常用詞典)〉에 대하여

곡효운

광운대학교 인제니움학부대학 교수

1. 들어가기

중국은 땅이 넓은 만큼 방언 또한 많다. 그래서 서로 다른 지역의 사람 들끼리 교류를 하려면 ‘표준어’를 사용해야 하는 경우가 많다. 과거에도 그랬고 지금도 그렇다. 고대부터 현대까지 명칭만 다를 뿐이지 ‘표준어’는 존재해 왔다. 상고 시대 때 ‘아언(雅言)’, ‘통어(通語)’, 명나라와 청나라 때 ‘관화(官話)’는 모두 ‘표준어’를 가리킨 개념이다. 1909년 청나라는 자정원(資正院)이라는 기관을 통해 관화를 ‘국어(國語)’로 바꾸었다. 1955년에는 중국문자개혁회의에서 ‘국어’를 ‘보통화(普通話)’로 다시 이름을 바꾸었다. 중국어 보통화는 북경 어음을 표준음으로, 북방 방언을 기초 방언으로, 전범이 되는 현대 백화문 작품들을 문법 규범으로 삼는다.

대만에서는 지금도 표준어를 ‘국어’라고 한다. 웨이젠궁(魏建功), 허룽(何容), 왕궈(王炬) 등의 학자들이 1945년에 대만으로 건너가 1946년 대만 성국어추행위원회(臺灣省國語推行委員會)를 만들어 ‘국어’를 보급시키기 시작하였다. 또한 1949년부터 장제스(蔣介石)가 대만의 초대 총통으로

지내면서 ‘국어’를 보급시켰다. 지금의 대만 국어를 보면 음운, 어휘, 문법 등에서 대륙의 보통화와 기본적으로 같지만 여러 요소로 인하여 차이가 나는 부분도 있다. 어음의 경우, 대만 국어는 1940년대 말부터 보급된 중국어 표준어를 유지하고 있지만, 대륙의 보통화는 몇 번의 발음 교정 [正音]을 거쳐 일부 한자의 발음이 달라졌다. 어휘의 경우, 대만 지역의 기본 방언은 민난(閩南) 방언이므로 민난 방언에서 차용된 어휘가 있다. 대만에 커자(客家) 방언을 사용하는 인구도 있어서 커자 방언에서 차용된 어휘도 있다. 또한 역사적으로 대만은 스페인, 네덜란드, 일본의 침략을 받았기 때문에 이런 언어들에서 차용한 외래어 또한 적지 않다. 외래어 중에는 특히 일본어가 대다수를 차지하고 있다. 문법은 민난 방언의 영향을 받아 사용되는 현상도 있다.

2. <양안현대한어사용사전>의 편찬 배경

‘양안’이란 ‘(대만) 해협 양안’을 가리킨다. 즉 대만 해협 양안에 위치하는 중국 대륙과 대만을 의미한다.

양안 간 한자 독음과 사용 어휘의 차이는 양안 간의 교류뿐만 아니라 중국어를 배우는 외국인에게도 여러 가지 어려움과 정보 처리상의 혼란을 안겨 주고 있다.

대만의 중화어문연습소(中華語文研習所, Taipei Language Institute)는 국제적 인사들을 전문적으로 지도하기 위해 50년 동안 중국어 교육을 연구해 온 교육 기관으로, 양안 간의 언어문화를 가장 많이 접촉하였다. 1990년 8월 사전 편집인 중의 한 명인 허징셴(何景賢) 박사는 처음으로 북경에서 ‘제3차 국제 한어학(漢語學) 토론회’에 초청된 후 여러 차례 양안을 누비며 양안 언어와 문자의 소통에 힘써 왔다. 그는 중국인들의

공감대를 형성할 수 있고 중국어를 배우는 외국인에게도 도움이 되는 사전 편찬을 희망하였다. 사전의 편찬을 통해 양안 간의 소통을 더 쉽게 할 수 있으며, 중국어를 배우러 온 외국인들이 더 이상 헛갈리지 않을 뿐만 아니라, 중국 통일을 가속화하고 양안의 현대화 발전을 촉진하는 데 실질적 기여를 할 수 있기 때문이다.

북경어언대학(北京語言大學)¹⁾은 1962년 창립된 이래로 세계에 중국어 보급 및 외국인에 대한 중국어 교육을 주요 임무로 하는, 국제적 명성을 구비한 대학이다. 국제 에이치에스케이(HSK) 시험(중국어한어수평고시)이 바로 이 대학에서 만든 것이다.

양안 관련 기관의 후원으로 중화어문연습소는 드디어 1994년 3월에 많은 어려움을 극복하고, 양안 및 홍콩의 중국어 교육 전문가 스물다섯 명을 대만으로 초청하였다. 2일 동안 진행된 ‘양안 중국어 어휘 문자 학술 세미나’에서 학자들이 열렬히 토론하고 의견을 충분히 발표하였다. 이어 중화어문연습소는 이듬해인 1995년 6월 북경어언대학에서 3일간의 학술 회의를 거쳐, 허징셴 박사의 제의를 받아 중화어문학연습소와 북경어언대학이 공동으로 양안의 중국어 교육 전문가들을 모시고 편찬 팀을 조직하여 중국어 사전을 편찬하기로 하였다.

사전의 공동 편찬을 위해 북경어언대학과 중화어문연구소에서 각각의 편찬 팀이 출범하였다. 합쳐서 60여 명의 학자가 이 작업에 참여하였다. 대륙에서는 간화자(簡化字)와 한어 병음(漢語拼音), 대만에서는 정자(正字)와 주음부호(注音符號)를 사용하고 있어 컴퓨터에서 이런 문자와 발음 표기를 전환하는 작업에 많은 어려움이 있었다. 당시 전자 우편과 스마트폰이 없던 시대라 양안의 편찬 팀이 소통하는 데에 많은 어려움을 겪었다.

1) 지금의 이름 이전에 ‘북경어언문화대학(北京語言文化大學)’이라는 이름을 사용한 적이 있다.

그럼에도 불구하고 1996년 3월부터 2001년까지 대만 편찬 팀은 사전 원고 전부를 교정 완료했다. 북경 쪽에서 원고를 넘겨받아 긴 수정 과정을 거쳐 2003년에 최종 완성하였다. 2003년에 대륙 버전, 2006년에 대만 버전이 각각 출판되었다. 대륙과 대만에서 각각 출판된 이 사전은 정자와 간화자, 주음부호와 한어 병음의 순서만 다를 뿐 많은 부분들이 일치하는데, 대만 버전은 대륙 버전보다 1/4의 분량이 더 추가되었다. 예컨대 ‘반분열국가법(反分裂國家法)’, ‘사불일물유(四不一沒有)²⁾’, ‘사화(四化)³⁾’, ‘삼개대표(三個代表, 세 가지 대표)’ 등은 민감한 정치 관련 낱말들이지만 사전을 편찬하는 8년 동안 대만에서 사용 빈도가 아주 높았으므로 사전에 수록하였다.

이 글은 대륙에서 출판한 버전을 보고 쓴 것임을 미리 밝혀 둔다.

3. 사전의 규모

<양안현대한어상용사전>은 모두 1,547쪽⁴⁾으로 되어 있고 8,000개 이상의 한자가 들어 있는 45,000개⁵⁾의 낱말을 담고 있다. 대륙에서만 통용되는 낱말은 1,300여 개, 대만에서만 통용되는 낱말은 1,000여 개에 불과하므로 90% 이상의 낱말들이 공통적으로 사용되고 있음을 알 수 있다.

2) 천수이벤(陳水扁) 전 대만 총통이 2000년 5월 20일에 열린 중화민국 총통 취임 기념 연설에서 밝힌 중화민국과 중화인민공화국의 양안 관계에 관한 정책이다. 원문은 다음과 같다. ‘중국이 대만에 무력을 행사하지 않으면 자신의 임기 안에 독립을 선언하지도 않고 국호를 변경하지도 않으며, 대만 독립을 위해 헌법을 개정하지도 않고 통일과 독립에 관한 국민 투표를 실시하지도 않으며, 국가동일강령과 국가동일위원회의 폐지에 관한 문제도 없다.(只要中共無意對臺動武, 本人保證在任期之內, 不會宣佈獨立, 不會更改國號, 不會推動兩國論入憲, 不會推動改變現狀的統獨公投, 也沒有廢除國統綱領與國統會的問題.)’

3) 네 가지의 ‘~化’를 말하는 것이다. 즉 ‘去任務化’(관료를 없애는 것), ‘地方化’(지방 분권), ‘行政法人化’(행정 법인화), ‘委外化’(외주화)이다.

4) 대만 버전은 2,096쪽으로 되어 있다.

5) 대만 버전은 약 46,000여 개의 낱말이 수록되어 있다.

한 단어에 여러 의미가 있는 낱말 중에 대륙에서만 통용되는 것은 550개, 대만에서만 통용되는 것은 370개 정도이다.

4. 범례

- (1) 대륙에서 간화자 버전, 대만에서는 정자 버전을 각각 출판하였다.
- (2) 사전에 수록된 한자는 대륙의 《현대한어통용자표(現代漢語通用字表)》(1988), 대만의 《중국표준자체모고(國語標準字體母稿)》(1994) 중의 상용 한자와 상용 한자에 준하는 한자를 표준으로 삼았다.
- (3) 사전에 수록된 한자의 자형에서 대륙 측은 《간화자총표(簡化字總表)》(1986), 《제일비이체자정리표(第一批異體字整理表)》(1955), 《현대한어통용자표(現代漢語通用字表)》(1988)를, 대만 측은 《중국표준자체모고(國語標準字體母稿)》(1994)를 표준으로 삼았다.
- (4) 한자의 발음에서 대륙 측은 《보통화이독사심음표(普通話異讀詞審音表)》(1985)를, 대만 측은 《중국일자다음심정표(國語一字多音審定表)》(1994)를 표준으로 삼았다.
- (5) 한자의 발음 표기에서 한어병음자모(漢語拼音字母)와 주음부호(注音符號, 주음부호 제1식)를 따라 표기한다.(구체적인 표기 원칙은 부록 1.1의 설명을 참고하시오.) 고유 명사와 사람 성씨의 한어 병음 표기는 첫 번째 자모를 대문자로 한다. 대륙 버전은 한어 병음을 앞에, 대만 버전은 주음부호를 앞에 놓았다.

(6) 낱말의 나열 순서는 로마자 병음순으로 한다. 동음자(同音字)의 경우, 필획순으로 적은 것부터 우선 나열한다. 필획이 같은 경우, 가로(橫 一), 세로(豎 丨), 빼침(撇 丿), 점(點 丶), 접기(折 ㇇)순으로 나열한다. 같은 한자로 시작한 여러 단어의 경우, 병음, 필획 수, 필형의 순으로 나열한다.

(7) 일부 한자의 병음, 필획 수, 필형은 양안에서 차이가 있으므로 버전에 따라 위치와 나열 순서가 다를 수 있다. 예컨대 ‘**击**擊’의 경우 대륙에서 간화자(간체자) ‘**击**’을 사용하여 ‘jī 一(지, 1성)’라고 읽는다. 대륙 버전에서 이 ‘**击**’ 자를 음절 ‘jī 一’에 귀속시켜 필획 수인 다섯 획 한자의 자리에 넣었다. 대만에서는 ‘**擊**’ 자를 사용하여 ‘jī 丨’(지, 2성)라고 읽는다. 대만 버전은 ‘**擊**’을 ‘jī 丨’ 음절에 귀속시켜 필획 수인 열일곱 획 한자의 자리에 넣었다. 두 버전의 <부수검자표(部首檢字表)>와 <어려운 한자의 필획 색인(難檢字筆畫索引)>은 각각 사용하고 있는 한자의 자형으로 나열되어 있다. 즉 대륙 버전에서는 ‘**击**’을, 대만 버전에서는 ‘**擊**’을 각각 찾을 수 있다.

(8) 낱말 중에 대륙에서만 사용되고 있는 것은 ‘★’로, 대만에서만 사용되고 있는 것은 ‘▲’로 표기를 한다. ‘★▲’ 표기가 없는 것은 양안에서 공동으로 사용되고 있는 것들이다. 예를 들면 다음과 같다.

★ 开门红⁶⁾ / 開門紅

▲ 山胞⁷⁾ / 山胞

6) ‘문을 여는 데 성공하다’라는 뜻이다.

7) ‘원주민’이라는 뜻이다.

★ 咖啡伴侶⁸⁾ / 咖啡伴侶 즉 ▲ 奶精

▲ 奶精 / 奶精 ★ 咖啡伴侶와 같음.

한 낱말이 지니고 있는 여러 의미 중에 단 한 가지만 대륙 혹은 대만 지역에서만 사용되고 있으면 ‘▲’나 ‘★’로 표시하여 구분해 준다.

奔 … ④ ★ 개사(전치사)

狀況 / 狀況 … ② ▲ 여의치 않은 경우

대륙과 대만에서 모두 사용되고 있는지의 판단 원칙은 현대 한어를 기준으로 삼았다. 예컨대 어떤 낱말은 고대나 근대 시기에 양 지역에서 모두 사용되었지만 지금은 한쪽에서만 사용되고 있다면 ‘▲’나 ‘★’ 표시를 한다. ‘方方面面’(모든 방면)은 쑨원(孫中山)의 저작에 나온 낱말이었는데 지금은 대륙에서만 사용되고 있으므로 ‘★’ 표시를 한다. 한쪽에서만 사용되고 있고 다른 쪽에서는 방언에만 쓰이는 경우 ‘▲’나 ‘★’로 표준어로 사용되고 있는 지역만을 표시한다. 예를 들면, ‘鷄同鴨講’(문자 그대로 닭과 오리가 말을 거는 것으로, 말이 통하지 않는 것을 일컫는 말임.)은 대만의 표준어이지만 대륙에서는 월(粵) 방언에서만 사용되고 있다. 따라서 ‘▲’ 표시를 한다. 양안의 교류가 잦아짐에 따라 한쪽에서만 사용했던 낱말이 이제 다른 쪽에서도 사용하게 되면 다시 ‘▲’나 ‘★’ 표시를 하지 않는다.

- (9) 같은 한자 혹은 같은 낱말의 형태나 발음이 다르면 ‘/’로 표시하여 구분한다. 예를 들면, 대륙 버전에서는 두 낱말의 한자와 발음이 다음과 같이 되어 있다.

8) ‘커피 프림’이라는 뜻이다.

圳 zhèn ㄓㄨㄣˋ ㄩㄢˋ

企业/企業 qǐ yè ㄑㄧˇ ㄩㄝˋ / qì yè ㄑㄧˋ ㄩㄝˋ

대만 버전에서는 다음과 같이 되어 있다.

圳 ㄓㄨㄢˋ ㄩㄢˋ zhèn

企业/企業 ㄑㄧˇ ㄩㄝˋ qǐyè / ㄑㄧˋ ㄩㄝˋ qìyè

- (10) 한쪽에서 형태와 발음이 하나로 되어 있고 다른 쪽에서는 형태나 발음이 두 개나 그 이상으로 되어 있으면 오른쪽 모서리에 숫자 1, 2...로 표시를 한다. 예를 들면 다음과 같다.

后 / 後 1...

后 2...

横行 / 橫行 1 héngxíng ㄏㄥˊ ㄒㄩㄥˊ

横行 2 héngxíng ㄏㄥˊ ㄒㄩㄥˊ / ㄏèng xíng ㄏㄥˋ ㄒㄩㄥˊ

- (11) 음역 한자의 경우, 항목을 추가하여 따로 설명해 둔다.

伏 1...

伏 2 볼트의 축약어

음역 낱말의 경우 의미 해석을 한 다음에 해당되는 외국어 원어를 표시한다. 예를 들면 다음과 같다.

威士忌 / 威士忌 英 Whisky

만약 해당되는 외국어가 의미 해석 속에 이미 출현했으면 다시 표시하지 않는다.

- (12) 어떤 낱말은 규범적인 독음(讀音) 외에 구어체에 또 다른 독음이 있으면 따로 표시한다. 예를 들면 다음과 같다.

指头/指头 zhǐtóu ㄓˇ ㄊㄡˊ… 口语中多读作 zhítou ㄓˊ ㄊㄡˊ⁹⁾

牛仔 niúzǎi ㄋㄧㄡˊ ㄗㄞˇ~/niúzi ㄋㄧㄡˊ ㄗㄩˋ… 口语中多读作 niúzǎi ㄋㄧㄡˊ ㄗㄞˇ¹⁰⁾

- (13) 여러 한자로 이루어져 있는 항목인 경우, 단어이면 한어 병음은 띄어쓰기를 하지 않는다. 그러나 한자 사이에 다른 성분을 넣을 수 있으면 한어 병음은 띄어쓰기를 한다. 예를 들면 다음과 같다.

替工 tìgōng ㄊˋ ㄍㄨㄥ…

替工 tì gōng ㄊˋ ㄍㄨㄥ…

- (14) 경성[輕(輕)聲]으로 읽혀도 되고 읽히지 않아도 되는 낱말이나 경성으로 읽혀도 무방한 낱말은 일괄적으로 본성조로 처리한다. 경성으로 되어 있는 낱말은 비경성으로 되어 있는 낱말의 다음으로 나열한다. 예를 들면 다음과 같다.

경성으로 읽는 人家(rén jia ㄣㄨㄞˊ ㄩˋ)는 제 성조로 읽는 人家(rénjiā ㄣㄨㄞˊ ㄩˋ)의 뒤에 놓는다.

- (15) 얼화(兒(儿)化)를 해도 되고 하지 않아도 되는 낱말은 일괄적으로 얼화를 하지 않는 것으로 처리한다.

문어체에서는 얼화해도 되고 하지 않아도 되지만 구어체에서 반드시 얼화하는 낱말(예, 快板兒)에 대해 따로 항목을 만든다. 얼화

9) 구어에서 일반적으로 zhítou ㄓˊ ㄊㄡˊ라고 말한다.

10) 구어에서 일반적으로 niúzǎi ㄋㄧㄡˊ ㄗㄞˇ라고 읽는다.

되어 있는 낱말은 비얼화 단어의 뒤에 놓는다.

문어체에서 일반적으로 얼화하지 않는데 구어에서 얼화하는 경우 의미 해석 앞에 ‘~儿(얼)’을 추가한다.

把 bǎ ㄅㄚˇ … (～儿) ①… ②…

针眼/針眼 … (～儿) ①… ②…

여러 의미 항목이 있는 경우 한 가지만 얼화로 되어 있으면 그 의미 항목 순번 바로 다음에 ‘~儿(얼)’을 추가한다. 예를 들면 다음과 같다.

坠/墜 zhuì ㄓㄨㄟˋ … (～儿)③ 垂在下面的装饰性的东西¹¹⁾

- (16) 구어체에서 감탄사의 성조 변화는 다른 한자와는 다르다. 이 사전은 일괄적으로 변화된 성조를 따로 표시하지 않는다. 예컨대 ‘哎(에)’는 모두 ‘ai ㄞˊ’ 음절에, ‘欸’는 모두 ‘ei ㄟˊ’ 음절에 귀속시켰다.

- (17) 구어체에서 ‘的(더)’ 혹은 ‘儿的(얼더)’가 포함된 낱말이면 의미 해석을 하기 전에 ‘~的’ 혹은 ‘~儿的’를 추가한다.

空荡荡/空蕩蕩 … (～的) …

乖乖/乖 … (～儿的) …

- (18) 낱말 중의 ‘一(일)’이나 ‘不(부)’의 성조는 그 뒤 한자의 성조에 따라 성조 변화를 한다. ‘一(일)’이나 ‘不(부)’는 본성조가 아닌 변화된 성조를 표시한다. 예를 들면 다음과 같다.

一脉相传/一脈相傳 yímàixiāngchuán ㄧˊ ㄇㄨˊ ㄒㄩㄢˊ ㄒㄩㄢˊ

战无不胜/戰無不勝 zhàn wú bú shèng ㄓㄢˋ ㄨˊ ㄅㄨˊ ㄕㄥˋ

11) ‘밑으로 드리워진 장식품 같은 것들’이라는 뜻이다.

- (19) 일부 항목 혹은 일부 의미 해석 앞에 <口(구어체)> 혹은 <书(書, 서면체)>라는 표시를 한다. 즉 이런 항목 혹은 이런 의미에 쓰이는 낱말은 문어체 혹은 구어체에서 많이 쓰인다는 뜻이다.

來函 / 來函 …<书(書, 서면체)> …

二把刀 / 二把刀 … ①… ② <口(구어체)> …

- (20) 어떤 독음으로 읽히는 한자가 특정한 낱말에만 나타나는 경우가 있다. 만약 그 한자가 낱말의 첫 번째 자리에 위치하면 그 한자에 대해 따로 의미 해석을 하지 않는다. 예를 들면 다음과 같다.

可 kè 可¹²⁾

可汗¹²⁾ kè hán 可¹²⁾ 汗¹²⁾ …

만약 그 한자가 첫 번째가 아닌 자리에 위치할 경우, ‘见某条(어떤 항목을 보아라.)’라는 주석을 한다. 예를 들면 다음과 같다.

稞 见青稞 [‘青稞(청과)’라는 항목을 보아라.]

- (21) 의미 해석 중에 예와 예 사이는 ‘|’로 경계를 삼는다. 본항목 중의 한자를 예문에서는 ‘~’로 표시한다. 예를 들면 다음과 같다.

温习 / 温習 例 ~功课

‘也说…’(…라고도 말함.), ‘也叫…’(…라고도 부름.), ‘也作…’(…라고도 함.), ‘即…’(즉…), ‘同…’(…와/과 같음.)의 앞에 ‘||’표시가 있으면 ‘||’앞의 모든 의미항에 적용된다는 것을 의미한다.

12) ‘칸’이라는 뜻이다.

可¹³⁾ ①…②…③… || 也叫~~薺薺~~

盲文¹⁴⁾ ①…②… || 即 ▲ 点字

5. 사전의 목차

목록

머리말

범례

부수 검색표

난이도 높은 한자의 필획 색인

본문

부록

1.1 한어 병음, 주음부호, 웨이드식, 예일식 주음법 대조표

1.2 양안 문장부호 대조표

1.3 대륙 일부 지명 중 벽자의 변경 상황 표

1.4 대륙 일부 지명 중 한어 병음의 표기 방법

1.5 양안 외국 국가명 및 수도명 대조표

2.1 중국 역대 왕조 계보표

2.2 양안 상용 성씨표

2.3 화학 원소표

2.4 계량 단위표

13) '카카오'라는 뜻이다.

14) '점자'라는 뜻이다.

6. 사전의 특징

이 사전의 특징은 ‘묘사성’, ‘통용성’, ‘실용성’으로 개괄할 수 있다. ‘묘사성’이란 민족 표준어와 양안의 차이점을 형태, 어음, 의미라는 면에서 묘사한 것이다. 즉 규범을 목적으로 하지 않고, 통합을 전제로 하지 않는다는 것이다. ‘통용성’이란 양안 언어의 현재 상태를 고려하고 실제에서 출발한 것이다. 서로 다른 것을 일단 보류하고 같은 것을 추구하며 서로 다른 부분 속에서 공통점을 찾는다는 것이다. ‘실용성’ 즉 양안 교류 및 해외 화교·외국인의 중국어 학습을 목표로 한 것이지 학술 연구에 중점을 두지 않는다는 것이다.

7. 나오기

이상으로 중국 북경어언대학과 대만중화어문연습소가 공동으로 편찬한 《양안현대한어상용사전》에 대해서 간단하게 소개하였다. 대만 버전이 출판된 후에 허징셴(何景賢) 박사는 향후 이 사전에 나와 있는 낱말들을 모두 영어로 해석하여 재출판하는 것을 목표로 하고 있다고 했다. 이렇게 해야 외국인들이 중국어 표준어를 공부할 때 더 편리하게 이용할 수 있기 때문이다. 이 사전이 나왔는지 좀 더 조사해야 하지만 양안 중국인들의 소통뿐만 아니라 외국인을 위한 중국어 학습 자료로서도 역할을 하려면 그렇게 해야 마땅하다고 생각한다.